

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy będę cię gasił,* zakryję niebiosa i zaćmię ich gwiazdy. Słońce zasłonię obłokiem, a księżyc nie zabłyśnie swym blaskiem.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy będziesz gasł, zakryję nieboskłon i zaćmię na nim gwiazdy. Słońce zasłonię obłokiem, a księżyc nie zabłyśnie swym blaskiem.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy cię zgaszę, zakryję niebo i zaciemnię jego gwiazdy, słońce zakryję chmurą, a księżyc nie da swego światła.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy cię zgaszę, zakryję niebiosa, i ciemne uczynię gwiazdy ich, słońce obłokiem zasłonię, a księżyc nie da światła swego.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy zgaśniesz, zakryję niebo i ciemne uczynię gwiazdy jego. Słońce obłokiem zakryję, a księżyc nie da światła swego.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy gasnąć będziesz, zasłonię niebiosa i zaciemnię ich gwiazdy. Słońce zakryję chmurami, a księżyc nie użyczy swego blasku.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy będziesz gasł, zakryję niebiosa i zaćmię ich gwiazdy. Słońce zasłonię obłokiem, a Księżyc nie zabłyśnie blaskiem.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zakryję, gdy zgaśniesz, niebiosa i zaciemnię ich gwiazdy. Słońce zasłonię chmurą i księżyc nie będzie świecił swym blaskiem.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy zgaśnie twoje światło, zasłonię niebo i zaciemnię gwiazdy. Słońce zakryję chmurami, a księżyc utraci swój blask.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy zgaśniesz, zakryję niebo i zaciemnię jego gwiazdy. Słońce zasłonię chmurami, a księżyc nie wyda swojego blasku.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замкну небо коли ти згаснеш, і затемню його звізди, сонце сховаю в хмарі, і місяць не засвітить свого світла.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś gdy cię zgaszę – zakryję niebiosa oraz zaćmię ich gwiazdy; obłokiem zasłonię słońce, a księżyc nie da świecić swojemu światłu.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’A gdy zostaniesz zgaszony, zakryję niebiosa i zaćmię ich gwiazdy. Słońce zaś zakryję chmurami, a księżyc nie da świecić swemu światłu.      |

<sup>1)</sup> gdy będę cię gasił, בִּכְבוֹתָיִךְ : wg G: gdy będziesz gasł, בִּכְבוֹתָיִךְ .

<sup>2)</sup> <x>290 13:10</x>; <x>360 2:10</x>; <x>370 5:18-20</x>; <x>430 1:5</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:25</x>; <x>730 6:12-13</x>; <x>730 8:12</x>